

Porównanie tłumaczeń Jana 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówi mu — Jezus: Powstań, podnieś — matę twą i chodź.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus powiedział do niego: Wstań, weź* swe posłanie** i chodź.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Jezus: Podnieś się, zabierz matę twą chodź.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus polecił: Wstań, zwiń swoje posłanie i zacznij chodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu powiedział: Wstań, weź swoje posłanie i chodź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Wstań, weźmij łożę twoje, a chodź.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Wstań, weźmi łożę twe, a chodź.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niego Jezus: Wstań, weź swoje nosze i chodź!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz mu Jezus: Wstań, weź łożę swoje i chodź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział mu Jezus: Wstań, zabierz swoją matę i chodź!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus polecił mu: „Wstań, weź swoje posłanie i chodź!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu rzekł: „ Wstań, podnieś swe łożę i chodź ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Jezus: Wstań, podnieś łożę twe, a chodź.

¹⁾ Przykład aor. nagłości, <x>500 5:8</x>L.

²⁾ Posłanie stanowiło zwykle słomianą matę, łatwą do zwinięcia i zabrania.

³⁾ Lub: zacznij chodzić : praes. inchoaktywny, <x>500 5:8</x>L.

⁴⁾ <x>470 9:6</x>; <x>480 2:11</x>; <x>490 9:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi mu Jezus: - Wstań, weź swoje nosze i chodź!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Ісус: Устань, візьми лежанку свою і ходи.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Iesus: Wzbudź w górę, unieś tę pryczę twoją i depcz wkoło.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Jezus: Wstań, zabierz swój materac i chodź.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział mu: "Wstań, weź swoje nosze i chodź!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział do niego: "Wstań, weź swoje nosze i chodź".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wstań, zwiń swoją matę i chodź o własnych siłach!—rzekł Jezus.